

## RESUMÉ

### INTERVIEWS

#### **Rozhovor s Alexandrem Lipkovem** (Czech title)

**Interview with Alexandr Lipkov** from February 1967 was published with title **Совесьть своего времени** (**Conscience of the Time**) in full version in the book **Профессия или призвание** (**Profession or Mission**, Союз кинематографистов СССР, Всесоюзное творческо-производственное объединение «Киноцентр», Moscow, 1991, pp. 9–31). Translated by Miloš Fryš and Jaromír Blažejovský. In shorted version the interview was published in journal *Литературное обозрение* n. 9, 1988, pp. 74–80 with title «**Страсти по Андрею**». **Неопубл. интервью с Тарковским** (**The Passion According to Saint Andrew. Unpublished Interview with Tarkovsky**).

#### **Rozhovor s Olgou Surkovovou**

**Interview with Olga Surkova** was published in journal *Искусство кино*, n. 3, 1979, pp. 80–93 with title **О кинообразе** (**On Film Picture**). Interview is one chapter in the book of Olga Surkova **Книга сопоставлений. Андрей Тарковский 79** (**The Book of Confrontations. Andrei Tarkovsky 79**) published by Союз кинематографистов СССР and Всесоюзное творческо-производственное объединение «Киноцентр» Moscow 1991. Translated by Miloš Fryš and Jaromír Blažejovský.

#### **Rozhovor s Toninem Guerrou**

**Interview with Tonino Guerra** was published in italian journal *Panorama*, n. 676, 3th April 1979, pp. 160, 161, 164, 166, 169 and 170 with title **Tarkowski allo specchio**.

**Conversazione di Tonino Guerra con Andrei Tarkowski (Tarkovsky in the Mirror. Interview of Tonino Guerra with Andrei Tarkovsky).** Translated by Miloš and Josef Fryš.

#### **Rozhovor s Glebem Panfilovem**

**Interview with Gleb Panfilov** was recorded by Olga Surkova in 1982 and with title **Итальянский диалог (Italian Dialogue)** it was published in journal *Искусство кино*, n. 11, 1995, pp. 186–208. Translated by Miloš Fryš.

#### **Rozhovor s Jurriënem Roodem**

**Interview with Jurriën Rood** was published in English (translated by J. Rood and J. Quandt) in: James Quandt, ed., **Robert Bresson** (Cinematheque Ontario Monographs, Toronto, 2000, p. 580–582). The first third of the answers is included into the film **De Weg naar Bresson (The Way to Bresson)**, directed by Jurriën Rood and Leo de Boer, Netherlands, 1984) and is translated here from russian original version from the film and the rest – russian original was for us inaccessible – from Quandt's **Robert Bresson**. This translation was published for the first time in [www.nostalghia.cz](http://www.nostalghia.cz) 29th June 2005. Translated by Miloš Fryš and Petr Gajdošík.

#### **Rozhovor s Igorem Pomerancevem**

**Interview with Igor Pomerantsev.** We translate the interview from the archives of Всесоюзный научно-исследовательский институт киноискусства Госкино СССР по страницам кинопечати (Allunion scientific-research institute of film art of the Goskino of the USSR for film press), where it was published as material n. 64, Moscow, 1990, pp. 5–14 with title **Андрей Тарковский. Я никогда не стремился быть актуальным (Интервью) /Andrei Tarkovsky. I never Tried to Be Up-to-date. (Interview)/.** Russian publishing was prepared by G. Kremnev. Translated by Miloš Fryš. This translation was made public for the first time in [www.nostalghia.cz](http://www.nostalghia.cz) on 8th April 2005.

## **Rozhovor s Jerzym Illgem a Leonardem Neugerem**

We translated this **Interview with Jerzy Illg and Leonard Neuger** from complete original version **Interesuje mnie problem wewnętrznej wolności (I am Interested in the Problem of Inner Freedom)** in polish quarterly Powiększenie n. 1/2 (25/26) 1987, pp. 146–176, but we looked on „light shorted“ russian text **Встать на путь (Искусство кино, n. 2, 1989, pp. 109–130)**. Than we also looked on again „light shorted“ version **Z Andriejem Tarkowskim rozmawiają Jerzy Illg, Leonard Neuger (Jerzy Illg and Leonard Neuger speak with Andrei Tarkovsky)** in polish monthly Res Publica n. 1, june 1987, pp. 138–160. Translated by Miloš Fryš and Jaromír Blažejovský.

## **Poslední rozhovor (s Victorem Loupanem)**

**The Last Interview (with Victor Loupan)** was published with title **Tarkovski parle (Tarkovsky speaks)** in Le Figaro Magazine 26th October 1986. Translated by Petr Janyška.

All texts in the **INTERVIEWS** have editorial titles.

## **ESSAYS**

**Zapečetěný čas (Запечатленное время, Sculpting Time)** was published in journal Вопросы киноискусства, n. 10, 1967. Translated by Martin Skořepa and Eva Soukupová.

**Za Vladimirem Vysockým (After Vladimir Vysotsky)** is our editorial title of the text, that goes round through the russian net. We were not successful in identification of its source. Translated by Miloš Fryš.

Reflexions **Bávník filmu (The Poet of Film)** are choiced from the documentary directed by Donatella Baglivo **Un Poeta nel Cinema: Andrej Tarkovskij (The Poet of Film: Andrei Tarkovsky, Italy, 1984)**. Reflexions were translated from the original sound track of the film

with looking on polish translation in journal *Film na swiecie*, n. 363/364, 1989, pp. 66–75.

Translated by Miloš Fryš.

**Slovo o Apokalypse (Слово об Апокалипсисе, The Word about Apocalypse)** is translated by Eva Soukupová from *Искусство кино*, n. 2, 1989, pp. 96–100.

**Rozhodnutí (Decyzja, Decision)** is translated by Miloš Fryš from *Film na swiecie*, n. 363–364, 1989, pp. 63–65. According to the note on the p. 63 it is the fragment of interview from about half of July 1984 not published till 1989.

**Na cestě za vírou a svobodou (In the Way of Faith and Freedom)** translated by Miloš Fryš from *The Economist*, 14. 7. 1984.

## LESSONS

**Přednášky o filmové režii (Лекции по кинорежиссуре, The Film Directing Lessons)** were published in journal *Искусство кино*, 1990, n. 7 (pp. 105–112), n. 8 (pp. 103–113), n. 9 (pp. 101–108), n. 10 (pp. 83–91). Marija Tschugunova and Konstantin Lopuschansky rewrote them according to the stenography notes. Text from the second half of seventies was authorized by Andrey Tarkovsky in 1981. Translated by Miloš Fryš.

**Neberte nám Rubleva (Do not Take Rublev away from us)** is our editorial title of Andrey Tarkovsky's letter to the director of Goskino Mr. Alexey Vladimirovich Romanov from 7th February 1967. It was published for the first time in the book of Pavla Dmitriyevna Volkova **Арсений и Андрей Тарковские (Arsenii and Andrei Tarkovkys, Зебра Е, Moscow 2004, pp. 283–288)**. It was translated by Miloš Fryš. This Czech translation was for the first time published in [www.nostalgia.cz](http://www.nostalgia.cz) on 1st December 2004.

Correspondence with Grigoriy Kosintsev „**Často na Vás myslím...**“ («**Я часто думаю о Вас...**», „**I Often Think of You...**“) was published in journal *Искусство кино*, n. 6, 1987,

pp. 93–105 where it was editorially prepared by Valentina Georgiyevna Kosintseva. Translated by Miloš Fryš.

**Dopisy do Zóny (Sergeji Paradžanovovi)/The Letters to the Zone (to Sergei Paradjanov)/** were published with title **Письма в Зону (The Letters to the Zone)** in journal *Искусство кино*, n. 12, 1990, pp. 62–64. Translated by Miloš Fryš. The Czech translation of **The Letters to the Zone (to Sergei Paradjanov)** by Petr Gajdošík was published for the first time in [www.nostalghia.cz](http://www.nostalghia.cz) on 15th February 2003.

**Dopis otci (A Letter to my Father, editorial title)** is translated by Miloš Fryš from the only one complete version, that we can find in the book **Andreï Tarkovski** (Calmann-Lévy, 1998) edited by Larisa Tarkovskaya. The text of the same letter in the book of editor Felix Medvedev **Цена прозрения (The Price of Far-sightedness, Книга, 1990, pp. 66–67)** is mostly shorted. (That concerns to Sergey Bondartschuk, to the director of Goskino Jermasch etc.) *Огонек* n. 21, May 1987, p. 27 brings more more shorted version.

**Závěť (The Testament, editorial title)** is translated from the article of Michail Ilinsky **Когда я не смогу ничего возразить, я стану угодным «власть имущим» (When I am not Able to Express Anything I Become Very Good for the „Power Holders“**, *Известия*, 2nd April 2004), where that was published for the first time after 18 years. Translated by Miloš Fryš. The first Czech translation of **The Testament** by Petr Gajdošík was published in [www.nostalghia.cz](http://www.nostalghia.cz) on 13th April 2004.

Film story **Koncentrát (Концентрат, The Concentrate)** was written by Tarkovskij during the entrance examination to the department of direction into the VGIK in 1954. There was never any screenplay or the own film. Translated by Miloš Fryš from the book of Marina Rostockaya, ed., **Андрей Тарковский. Начало... и пути. Воспоминания, интервью, лекции, статьи (Andrei Tarkovsky. The Beginning... and the Ways. Memories, Interviews, Lessons, Studies, ВГИК, Moskva, 1994)**, pp. 27–31.

Passage from the screenplay **Bílý den** (Белый день /**White Day**/, another time **Белый, белый день** /**White, White Day**/, later **Исповедь** /**The Confession**/, finally **Зеркало** /**The Mirror**/) is here published in translation of Galina Koraňevová (Film a doba, n. 9, 1974) pp. 517–519, original version *Искусство кино*, n. 6, 1970, pp. 109–114.

**Objednávka filmu Zpověď** (**Proposal for the film Confession/Заявка на фильм «Исповедь»**) of Andrei Tarkovsky and Alexandr Mischarin is for inaccessibility of full original version translated from English: Andrei Tarkovsky, William Powell (transl.), Natasha Synessios (transl.), **Collected Screenplays** (Faber & Faber, London, September 1999, pp. 257–261). Nevertheless we also look on two pages (p. 1 and p. 6, the last) of russian version from [www.nostalgia.com](http://www.nostalgia.com). Translated by Miloš Fryš.

Unimplemented screenplay **Hoffmanniáda** (Гофманиана, **Hoffmanniade**) was translated here (from *Искусство кино*, n. 8, 1976, pp. 167–189) by Jiří Houdek (plus the notes). Light shorted version of **Гофманиана** of the same translator was published in journal *Film a doba*, n. 11, 1989, pp. 610–615.

**Dokumentace** (**The Documentation**) contains: Filmography, Documentaries and films that are connected with, DVDs and bonuses, Soundtracks and other recordings (the both Petr Gajdošík made up), Theatre and radio directions, Theatre plays about A. T., Selected bibliography, Editorial note, English Resumé and Name/Subject of the Art index (Petr Gajdošík made up). Miloš Fryš made up all the other parts of the Documentation.

The texts in this book are choised, arranged in order and noted (exceptions are mentioned) by Miloš Fryš.

All dates are actualized to 1st October 2005.

M. F

